

TRABAJO DE INVESTIGACION

EL ARAMEO DEL TARGUM DE ISAIAS

Estudio Morfológico

por

JOSEP RIBERA FLORIT

Barcelona, 13 de junio de 1988

TRABAJO DE INVESTIGACION

EL ARAMEO DEL TARGUM DE ISAIAS

Estudio Morfológico

por

JOSEP RIBERA FLORIT

Barcelona, 13 de junio de 1988

## ESQUEMA

	páginas
1.- Objetivo y Método	3
2.- Morfología del Targum de Isaías	6
2.1.- Pronombres	
2.1.1.- Pronombres Personales	6
2.1.2.- Sufijos Pronominales	8
2.1.3.- Pronombres Demostrativos	11
2.1.4.- Pronombre Relativo	13
2.1.5.- Pronombres Interrogativos	14
2.1.6.- Pronombres Indefinidos	15
2.2.- Nombre	17
2.2.1.- Desinencia <u>-e</u> del masculino plural determinado	17
2.2.2.- La determinación	17
2.2.3.- Numerales	19
2.3.- Verbo	21
2.4.- Partículas	
2.4.1.- Preposiciones	25
2.4.2.- Partícula de Acusativo	27
2.4.3.- Conjunciones	28
2.4.4.- Adverbios	31
3.- Síntesis y Conclusiones	35
Fuentes Documentales y bibliográficas	39

## EL ARAMEO DEL TARGUM DE ISAIAS

(Estudio Morfológico)

### 1.- Objetivo y Método

El objetivo inmediato de este trabajo de investigación ha sido el estudio del aspecto morfológico del Arameo que se releja en el Targum de Isaías; y su finalidad es encuadrar este arameo, según las conclusiones que dicho estudio nos ha deparado, dentro del marco de las modalidades dialectales de la Lengua Aramea.

El Targum de Isaías pertenece al grupo de los Targumim llamados oficiales (Tg Of), que abarcan el Targum de Onqelos del Pentateuco y el Targum Jonatán de los Profetas Anteriores (Josué-Reyes) y Posteriores (Isaías, Jeremías, Ezequiel y los doce Profetas Menores). Este Targum, entendido colectivamente, se conoce también como el Targum Babilónico, en contraposición al Targum Palestinense.

Se le llama Targum Babilónico porque es en Babilonia donde tomó su forma definitiva y quedó "consagrado" por los rabinos como el Targum reconocido, oficial. Precisamente porque su estructuración definitiva tuvo lugar en Babilonia hacia los ss. IV-V d.C., muchos autores han pensado que la lengua de este Targum estaba profundamente impregnada de elementos característicos del dialecto oriental babilónico, sobre todo del arameo del Talmud Babilónico.

Ahora bien, un estudio más concienzudo de la lengua de este Targum ha demostrado que los elementos babilónicos son muy escasos y afectan sobre todo a la vocalización, según la llamada masora babilónica.

La cuestión que surge es la siguiente: A qué grupo lingüístico del

arameo pertenece, pues, el Targum Babilónico? Autores reconocidos como Kutschera, Díez Macho, A. Tal, han constatado que de hecho el Targum Babilónico tiene su origen en Palestina, puesto que posee una serie de elementos gramaticales y léxicos que en parte coinciden con las características del arameo medio y tardío palestinenses. A. Tal es quien con más precisión ha determinado la verdadera índole del arameo que se refleja en el Targum de los Profetas Anteriores (Tg Prof Ant), que para él se trata de un arameo que hay que encuadrar dentro del Arameo Medio Occidental, relacionado por lo tanto con el de Qumran, Judeo-Palestinense antiguo y Nabateo, y perteneciente a un período algo posterior. Históricamente lo sitúa entre 70-135 d.C. Ello no impide que, al ser trasladado este texto a Babilonia, allí recibiera algunos influjos del arameo oriental (ar or) tardío.

A pesar de que se habla del Targum Babilónico en bloque, a la hora de investigar su lengua es necesario estudiarlo al menos como tres grupos distintos, que son: el Targum de Onqelos, el Targum de los Profetas Anteriores y el Targum de los Profetas Posteriores. Sobre la lengua de Onqelos, Kaddari y Dodi nos han ofrecido trabajos muy importantes; sobre el Targum de los Profetas Anteriores ya hemos citado la obra excelente de A. Tal, pero falta un estudio paralelo acerca de la lengua del Targum de los Profetas Posteriores. Este, precisamente, es el objetivo del actual trabajo: a través de un estudio morfológico, que luego se puede extender al léxico, presento las conclusiones a que he llegado, conclusiones que pueden ser paralelas o no a las de los autores citados. He tomado como modelo del Targum de los Profetas Posteriores el texto de Isaías, por las siguientes razones. En primer lugar, se trata de uno de los Targumim oficiales que, después del

Pentateúco, ha sido objeto de mayor estima por parte de los rabinos, y de frecuente investigación, sobre todo en el campo ideológico, por parte de los exegetas judíos y cristianos. En segundo lugar, es uno de los Targumim oficiales en que abundan más las paráfrasis, lo que nos proporciona una lengua más exenta del influjo del original traducido. Y en tercer lugar, al tener a nuestra disposición unas concordancias de este Targum, el trabajo realizado ofrece mayores garantías de ser una obra más completa.

Quisiera insistir acerca de la doble faceta que presenta el arameo targúmico en relación con otras clases de arameo. El Targum, básicamente, es una traducción más o menos parafraseada del texto original hebreo de la Biblia; por lo tanto, influye en la estructura de la lengua empleada su condición de traducción, de ahí que se pueda distinguir en principio dos niveles lingüísticos diferentes: la lengua de traducción literal y la lengua de paráfrasis. Es a través del estudio de estos dos niveles que es posible deducir si se trata realmente de dos formas arameas distintas o no. Algunos autores, como A. Tal, creen que se trata de dos niveles lingüísticos claramente diferenciados; sin embargo, el estudio que he realizado en el Targum de Isaías demuestra más bien lo contrario. Ciertamente, en el campo gramatical, la lengua de traducción literal es idéntica a la lengua de las paráfrasis. Si hay alguna variedad es en el campo léxico, pero mucho menos de lo que se cree.

Al iniciar este amplio panorama de investigación de la lengua del Targum de Isaías (Tg Is) me he ceñido a la Morfología, por ser ésta una de las áreas gramaticales más sensibles a las innovaciones lingüísticas del arameo, y donde, por lo tanto, se puede detectar mejor en qué

estadio de evolución se encuentra la lengua del Targum de Isaías. Además, como ya he dicho, en Morfología la lengua de traducción y de paráfrasis del Targum de Isaías coinciden totalmente, siendo en realidad una misma forma lingüística. En cuanto al método, he seguido el de la gramática comparada. Partiendo del arameo clásico he resaltado las coincidencias y diferencias existentes entre el arameo clásico y el arameo del Targum de Isaías, para luego cotejar el Targum con los testimonios del Arameo Medio, Tardío occidental y Tardío oriental, sacando las conclusiones parciales pertinentes. Al final, la acumulación de tendencias es la que realmente nos da la seguridad suficiente para poder indicar qué clase de arameo nos ofrece el Targum de Isaías estudiado bajo su aspecto morfológico. No se trata de un estudio completo de todos los elementos morfológicos, sino sólo de aquellos que resaltan mejor las características del arameo del Targum de Isaías.

## 2.- Morfología del Targum de Isaías

Dentro del campo morfológico he estudiado algunos aspectos de los Pronombres, del Nombre, del Verbo y de determinadas Partículas.

### 2.1. Pronombres

#### 2.1.1. Pronombres Personales

1a pers	sing	<u>'ēna'</u>	(Is 10,14);	plur	<u>'ēnahna'</u>	(Is 20,6)
2a pers	sing masc	<u>'at</u>	(Is 37,11);	plur	<u>'atun</u>	(Is 41,23)
2a pers	sing fem	<u>'at</u>	(Is 49,16);	plur	--	
3a pers	sing masc	<u>hu'</u>	(Is 2,22);	plur	<u>'inun</u>	(Is 24,14)
3a pers	sing fem	<u>hi'</u>	(Is 14,24);	plur	<u>'inin</u>	(Is 41,22)

a) Asimilación de la nun. Se trata de un fenómeno general más bien

de índole fonológica, pero que se trasluce en la morfología y que se aplica aquí a los pron pers. En el ar ant se da la asimilación ('t Sfire III,20). En cambio en ar clas hallamos el fenómeno contrario de disimilación ('anth Esd 5,11). En el ar medio: disimilación en el nabateo ('ntt Cantineau p. 44s) y oscilante en Qumran ('ty/'nt; Discoveries II, pp. 105,173). El palmireno y otros textos del judeo-palestinense antiguo muestran cómo en el s. I d.C se efectúa de forma definitiva la asimilación de la nun (Kutscher, p. 49).

b) Pérdida de la yod final de la 2a pers sing fem. En ar clas 'nty (Cowley 8,9), pero también 'nt (Kraeling 6,8; escritura defectiva?). En ar medio de Qumran se oscila 'ty/'t (Discoveries II, p. 105). En ar tardío oc hay restos de la forma antigua 'ty (Gen Rab p. 1182), incluso en el ar moderno de Ma'lula (haši, Spitaler 50,5). El ar tardío or no conserva la yod final. Se puede concluir que desde el ar clas hay una doble tendencia y que el Tg Of se ha uniformado quizá por influjo del ar or, que no lo conserva ('t, Epstein p. 20).

c) Cambio en las 3a pers pl. En el ar ant aparece de forma defectiva hm (Sfire I,2,6), mientras en el clas lo hallamos de forma plena: hmw (Cowley,9.7). El ar bibl posee dos formas hmw (Esd 5,11) y 'ynun (Esd 5,4); esta última se convierte en la normal en ar medio (Qumran, Ap Gen 22,7; Megillat Ta'anit, lin 34), y se extiende al ar tardío oc, y a los tratados del Talmud babilí de origen oc (como Nedarim, Nazir).

d) Conservación de la 1a pers del pl 'ěnahna'. Esta forma se conserva desde el ar ant hasta el ar medio del Tg Of, pero luego en el ar tardío cambia por otra forma nueva ('nan en el ar tardío oc; en el ar or 'nyn/'n'n) con otras variantes, aunque quedan restos de 'ěnahna' en determinados textos del ar tardío de índole arcaizante.



e) A partir del ar tardío se crean nuevas formas que no se hallan en el ar del Tg Is, ni, en general, en el Tg Of. En el ar or, el ar babil toma las formas 'yhw/'yhy para 3a pers sing masc/fem; 'ynhw/'ynhy para 3a pers pl masc/fem; hw' /hy' sirve sólo de cópula; la 2a pers pl pierde la nun final: 'tw. El siríaco emplea hynwn/hynyn para 3a pers pl masc/fem y el mandaico cambia la 2a pers en 'n't, 'n'tyn.

Conclusión. El Tg Is en el marco del arameo medio conserva 'enahna' y sólo usa esta forma, cambia la forma clas hymwn por 'inun. No contiene ninguna de las innovaciones que aparecen en el ar tardío oc y menos las del or. Debe, pues, considerarse que en las innovaciones de pron pers el Tg Is pertenece al ar medio.

#### 2.1.2.- Sufijos Pronominales

Nombre en singular:

sufijos en sing

1a pers rahmi Is 5,1  
 2a pers masc napšak Is 43,4  
 2a pers fem yegarik  
 3a pers masc napšeh Is 29,8  
 3a pers fem 'r'ah Is 3,26

Nombre en plural:

1a pers yomai Is 38,10  
 2a pers masc benak Is 49,22  
 2a pers fem hayabak Is 1,25  
 3a pers masc pitgamohi Is 31,2  
 3a pers fem mašreyataha'

sufijos en plural

1a pers  
 2a pers masc ka'era'kon Is 36,17  
 2a pers fem  
 3a pers masc 'era'hon  
 3a pers fem

1a pers hobana' Is 53,4  
 2a pers masc bebatekon Is 3,14  
 2a pers fem  
 3a pers masc hobehon Is 9,17  
 3a pers fem raglehon Is 3,16

a) 2a pers fem sing. En el ar clas termina en -y (mwtky Kraeling 4,18), pero a veces lo hace de forma aparentemente defectiva (brtk, Kraeling 5,7). El ar medio de Qumran usa también las dos formas (btlyky, Ap Gen 19,19; dytk, Discoveries II, p. 109). El palmireno ya no usa la -y final ('ltk, Rosenthal, p. 45). Parece, pues, que desde la época de Qumran es normal la ausencia de -y final. Con todo, el Tg Prof Ant conserva la forma -aki de 2a fem con nombre en pl (be-<sup>s</sup>enaki), lo cual no se halla en el Tg Is. Se trataría de un arcaísmo.

b) Suf de 3a pers pl mas y fem. En el Tg Is, como en los Tg Of, termina en -hon sin distinción alguna. Como la diferenciación es vocálica, el ar clas no ofrece ninguna diferencia. En el ar bibl el ketib es -hwn y el qere -hen (Dan 7,19). El nabateo del ar medio no hace distinción (hm para masc/fem, Cantineau, I, p. 56). Es en el ar tardío donde hay una clara diferencia -hwn/hyn (Dalman, pp. 109ss). Podría entenderse que el Tg Is imitaría la forma ketib del ar bibl.

c) La monoptongación de los sufijos "ligeros": ayk > -ak, ayna' > -ana, 'auhi > -ohi, -ayha > -aha'. El ar clas conserva el diptongo en -aik ('npyk, Kraeling 13,4), mientras el ar bibl en el ketib lo mantiene, pero no en el qere (benak, pitgamaki). De hecho, en el ar tardío or aparece esta forma monoptongada (babil: bnk, mandaico: bn'k); en cambio, en el ar tardío oc se mantiene la diptongación -yk (b'pyk, Neof Gen 16,6; en el Talmud Palest siempre -yk). Pero sucede que la Hexapla lee fanaj y no fanayj, además de que el Tg fragmentario de la Geniza lee -ek: rehmek (Gen 35,9). Se puede concluir que el Tg Is y los Tg Of muestran una influencia oriental o siguen una de las tradiciones minoritarias del ar oc. Con respecto al suf de 1a pers -aina', el ar clas ostenta tanto la forma plena como la defectiva ('pn', Cowley

81,15), que podría sugerir monoptogación ai >e, como sucede en ar bibl (‘elena’ esd 4,12). El suf de 3a fem, -ayha, va indicado en ar clas sólo por -yh, como en el ketib del ar bibl, mientras el gere es -ah (raglah).

d) Innovaciones del ar tardío occidental. Hay dos formas distintas para la 1a pers pl: -n (demutan Neof Gen 1,26) y -nn (‘abunan Neof Gen 19,31), mientras el ar medio y el Tg Is mantienen la forma clásica -na’ (Qumran, nabateo). Se produce la pérdida de la -h- en el suf -ohi >oi (‘yynwy Neo Gen 24,63), que, sin embargo, se mantiene en el ar medio (Qumran) y en el Tg Is.

e) Innovaciones del ar tardío oriental. Mezcla de los suf de 1a pers sing con la del pl (babil: b’ry/bn’y) o eliminación de la yod final (mry >mr; en siríaco se escribe ydy y se lee yd). El suf de 2a pers masc sing puede ser -k/-yk. Ausencia de la yod final en la 2a pers fem (bryk/bnyk). También desaparece la yod final del suf de 3a pers masc sing (‘bwhy >‘bwh; también en el gere del siríaco). La 1a pers pl hace -n/-yn (mandaico: wym’n). La 2a pers masc pl pierde la nun final (babil: btykw). A veces se usan las formas pl para el sing (babil: ‘r‘yykw "tu tierra").

Conclusión. El Tg Is mantiene características del ar clas (-na, -ohi), que en el ar tardío desaparecen mientras que, por otro lado, podría ostentar alguna influencia oriental (-ak); con todo, la mayoría de las innovaciones del ar tardío, tanto oc como sobre todo or, son desconocidas por el Tg Is. Una vez más, la evolución de los suf pron coloca al Tg Is en época anterior al ar tardío.

### 2.1.3.- Pronombres Demostrativos

#### 2.1.3.1.- Demostrativos de proximidad

<u>den</u>	"este"	(Is 9,21)	<u>ha-den</u>	"este"	(Is 8,6)
<u>da'</u>	"esta"	(Is 9,6)	<u>ha-da'</u>	"esta"	(Is 10,2)
<u>'ilen</u>	"estos/as"	(Is 42,16)	<u>ha-'ilen</u>	"estos/as"	(Is 7,6)

a) El demostrativo den. En el ar clas hallamos dn'/zn' y la forma (defectiva?) zn (bywm' zn, byt' znh, KAI n. 228, lin 4,22). El ar medio emplea normalmente la forma defectiva den (dn, Aramazi, p. 243; Qumran Tg Job 21,25; Ap Gen, 2,15). La forma dnn, que se halla en Tg Prof Ant, pero no en Tg Is, parece un arcaísmo que también se encuentra en el ar tardío del sam (dnn/hdnn). El ar tardío galilaico usa normalmente dn (Gen Rab 68). Del demos den se ha formado la partícula kēden y de dnn, el adverbio kidnan, muy corrientes en el ar medio y tardío.

b) El demostrativo 'ilen. De las formas clas 'lh, 'l, 'ln sólo sobrevive en el ar medio (Qumran, palmireno) 'ilen. 'lh queda como arcaísmo en el nabateo.

c) El prefijo demostrativo ha-. No se encuentra en el ar clas, a no ser que se sobreentienda en la expresión de intensidad h' znh h'iq' (Cowley 13,13). En el ar medio se halla ya en Qumran (hd', Ap Gen 2,6), en palmireno (h' 'ln/hln, Cantineau, p. 130), en siríaco antiguo (npšh hd' Pognon, n. 20). En realidad, el uso del pref ha- en el Tg corresponde al empleo del mismo pref en el original hebreo (ha-zeh, zo't).

c) Los demostrativos en el arameo tardío. El ar tardío oc emplea los

mismos demos que el Tg Is. En cambio, en el ar tardío or se efectúan varias innovaciones. Las formas comunes del babil son: h'y, h', hny; del siríaco: hn', hn, hd', hlyn. El mandaico conserva formas más occidentales: h'zyn, h'z-, 'lyn.

### 2.1.3.2.- Demostrativos de lejanía

ha-hu' (Is 22,12)

ha-hi' (Is 5,30)

ha-'inun (Is 38,6)

a) Los pron de lejanía en el ar clas. Se basan en la deixis /k/: dk, zk, dkn, 'lk, zrk, zky. Sólo queda, como resto arcaico en el Tg Of, el demos deki, que se usa únicamente para traducir el demos hebreo halaz. En el ar clas se emplea también hw' (hw), hy' (hy) como demos (ywm' hw', hw ywm', Cowley 22, 120; hw' šlm', Dan 2,32), que se extiende al ar medio nabateo y palmireno. 'lk es la forma normal para el pl, pero en el ar bibl junto con éste se empieza a usar 'inun (mlky' 'nwn Dan 2,44), que le sustituirá en el ar medio, fuera de algunos casos de arcaísmo que se detectan en el nabateo, el cual además emplea la forma 'nw, parecida a 'nwn. Por otro lado, el Tg Is sólo utiliza una vez el pref ha-, fuera del sintagma estereotipado be'idana' ha-hu' (Is 2,11..).

b) Los pron de lejanía en el ar tardío. En el ar tardío oc se sigue la misma pauta del Tg Of, pero se incluye una innovación con la partic yat+suf (mn yth zbnh, crist-pal Mt 4,17). El ar tardío or realiza muchas innovaciones; babil: h'yk, hk, hnk; mandaico: h'hw, h'y, h'h', h'hy', h'k, h'nyk; siríaco: hw, hy, hnwn, hnyn, hlwk, hlyk.

Conclusión. El Tg Is muestra una evolución no excesiva con respecto

al ar clas (den, 'len, ha'inun) y se halla distante de las innovaciones del ar tardío oc (yat+suf) y sobre todo de las innovaciones del ar or. Por otro lado, delata su condición de lengua de traducción (ha-, keḏi).

#### 2.1.4.- Pronombre relativo

a) El uso de d-. La forma normal del pron relativo en el Tg Is es d-. Con todo, no faltan formas arcaizantes en dy-, lo que depende de los mss. En el ar clas predomina la forma dy/zy. En el ar medio ya se inicia el uso de d-, junto con el clas dy: en textos de Ar\_mazi (p.243) y palmirenos; en Qumran, si la mayoría de las veces emplea dy, no faltan algunos indicios de d- (Ap Gen , 6 veces); también se encuentra alguna vez en las cartas de Bar Kokeba. En el ar tardío oc se emplea con abundancia el dy, sin que falte el uso del d-. Parece que se trata de una imitación arcaizante llevada a cabo por los escribas o copistas. De hecho, por ejemplo, en los mss crist-palest tardíos es donde más se inserta el uso del dy-. La innovación de d- frente a dy- parece iniciarse en el s. I d.C., y para el Tg Of puede haber influido también su presencia en Babilonia, ya que el ar oriental desconoce dy.

b) El sintagma dyl. Es muy usado en el Tg Is y suele traducir 'ašer l- hebreo. En el ar bibl aparece la forma separada (dy lah Dan 2,20), pero ya desde antiguo se emplea la forma unida (zly, ostracon de Asur, KAI 233; zyl-, Cowley 7,11,16). Esta forma es muy corriente a partir del ar medio (palmireno p. 48, Ar\_mazi p. 243, Ap Gen 20,10). En el ar tardío oc aparece la forma dyd-, que es de origen relativamente antiguo (Neo Deut 32,35; Gen Rab 127), mientras en el ar tardío or es normal el uso de la partícula dyl- (mandaico, siríaco), aunque en el babil es

corriente dyd.

Conclusión. El uso normal de d- en el Tg Is no es un signo evidente de ar tardío, puesto que se inicia ya de manera clara en el ar medio y depende de las correcciones de los copistas de mss. Por otro lado, ya que el Tg Is, como los Tg Of, desconoce la forma posterior dyd- y emplea la partícula más antigua dyl, se puede concluir que también en este aspecto el Tg Is se encuadra dentro del arameo medio y se aleja del tardío.

#### 2.1.5.- Pronombres Interrogativos

1er Grupo:

ma' (Is 1,5)

man (Is 1,12)

lema' (Is 40,27)

El Tg Is no utiliza las formas compuestas běma', kěma', que se hallan en el Tg Prof Ant. La razón es que estas dos formas traducen literalmente las equivalentes hebreas, que no se encuentran en Is.

Ma', man, son comunes en el ar clas; lema' se encuentra ya en los Proverbios de Ahiqar (Cowley, lin 119), en el ar bibl (Esd 4,22) y en el ar medio de Qumran (Ap Gen 22,32). En cuanto a kěman, que aparece en Ap Gen (21,14) con sentido interrogativo y luego se divulga en el ar tardío oc, no se halla en el Tg Is sino sólo una vez (24,2), pero con valor de pronombre indefinido.

El ar tardío or crea una serie de formas derivadas de m'/mn (babil: m'y, mhw, mhy, my, myhy, mny; siríaco: mn', mnw, mwn, mn; mandaico: m'nw, m'hw), que son totalmente desconocidas por el Tg Is.

2o Grupo:

'eden masc (Is 66,1)

'eda' fem (Is 50,1)

'eden y 'eda' son la traducción targúmica de 'e-zeh hebreo, interpretado en masc o en fem. No se usa, dentro del Tg Is, en paráfrasis, como afirma A. Tal (p.14) con respecto al Tg Prof Ant. Son formas interrogativas que no se encuentran ni en el ar clas ni en el ar medio. En el ar tardío oc se hallan formas parecidas ('ydn: sam Ben-Hayyim p. 89, lin 3; hyyd': Neo Deut 4,7). En el ar tardío or aparece la forma fem 'yd' (masc 'yn') en siríaco, pero la mayoría son formas muy distintas (babil: hynyhw, hyny, hymynyh, 'hyy', hydy, hyd'; mandaico: h'mny' <hy mnyh, h'mnw <hy mnhwn).

Conclusión. El Tg Is coincide en parte con el clas y en parte con el ar tardío oc, pero se aleja totalmente del or. Las formas del 2o grupo parecen una traducción adaptada del hebreo, de ahí que no se encuentren fuera del Tg.

#### 2.1.6.- Pronombres Indefinidos

'uħran/'ōħōran (Is 42,8)

'uħri/'ōħōri (Is 28,2)

mida'am (Is 39,2)

'ħrn es corriente en el ar ant (Sfire III,24) y ar clas (Cowley 1,4; Dan 2,11). También lo es en el ar medio (nabateo, palmireno, Qumran: Discoveries 3, p. 189) y se conserva en el ar tardío oc, en el que se desarrollan nuevas formas (ħrn', Talmud Palest 69; ħwrn, Neo Gen 4,8;



'whrn, crist-palest). En el ar or no se conserva 'uhran fuera del ketib siríaco ('hrn'); en babil hace 'hryn' y en mandaico, hwryn'.

'hry es también frecuente en el ar clas (Dan 2,39) y en el ar medio (Qumran, Discoveries 3, p. 89), y se conserva en Gen Rab (153) junto con hwry (952); en el Neo se hallan otras formas ('hrt' Gen 17,21; hwry Gen 26,21), así como en el sam (hwri Ex 21,10; 'wrni Gen 26,21). En vez de 'hry se encuentran en el ar or otras formas nuevas ('hrnyt', 'hryt' en babil; hwrynty' en mandaico; 'hrt' en siríaco). 'uhraneta' es una forma fem que se halla en el Tg Prof Ant, pero no en el Tg Is.

Mida'am es un pron indefinido, usado ya en el ar clas (Sardes, KAI n. 260), que en las Cartas de Hermópolis se encuentra bajo dos formas: md'm/mnd'm (Bresciani 1,10; 5,4). Asimismo, se halla en el ar tardío oc (Neo Gen 30,31), sin embargo en este período es más frecuente el pron indefinido klwm (sam Gen 30,31; Gen Rab 175; crist-palest: klwm, kylwm, kwlwm). En el ar tardío or es raro mid'am; en su lugar se usa mydy (babil), mdm (siríaco), mynd', mynd'm (mandaico).

Hay otra clas de pron indefinidos comunes al Tg Is y a las otras formas dialectales arameas: kol, gebar, 'ēnaš, pitgam; en cambio: had, bar naš, pulan, millēta', están totalmente ausentes del Tg Is; precisamente millēta' se encuentra alguna vez en el Tg Prof Ant (Jue 21,13), pero no en el Tg Is.

Conclusión. Es evidente que, por un lado, los pron indefinidos del Tg Is coinciden con los del ar clas y medio, mientras, por otro, todas las innovaciones que aparecen en el ar tardío oc y or se desconocen en el Tg Is.

## 2.2.- Nombre

### 2.2.1.- Desinencia en -e del Plural masculino determinado

Se trata del pl característico del ar or, en contraposición a la desinencia del ar clas y oc en -ayya. Su presencia en el Tg Of es escasa. Se encuentra más en Onq y en el Tg de los Prof Ant que en el Tg Is. Aparece, probablemente, por dos razones: porque se trata de formas idiomáticas que del ar or se han extendido a las demás variantes del ar, o porque copistas posteriores han introducido esta forma or en mss del ar oc. Ejemplo de forma idiomática lo sería el sintagma bet 'asire (Is 24,22), perteneciente al lenguaje administrativo-judicial. En este mismo sentido han de entenderse los colectivos gete, 'ize, tore (Gen 47,17; Jue 6,9; 6,25). Como infiltración posterior puede considerarse el nombre gubre en la frase: gubre gamele hisda' (Tg Is 57,1). Infiltraciones de este género, causadas por los copistas, se encuentran incluso en el Tg Palest (cf. shdy en Neo Gen 38,25).

Conclusión. Por la escasez de ejemplos no puede deducirse, en este aspecto, un origen oriental del Tg de Is.

### 2.2.2.- La determinación del Nombre

Se trata de un aspecto gramatical en el que se implica la morfología con la sintaxis, e incluso con la semántica, pero que creo importante exponer, ya que se ha usado a menudo como prueba contundente del origen oriental del Tg Of.

a) Comparación entre la traducción aramea y el original hebreo. Se

nos pueden presentar los siguientes casos:

Deter en hebreo (he-harim, Is 2,2), deter en el Tg (turayya')

Indeter en hebreo ('am, Is 1,4), indeter en el Tg ('am)

Indeter en hebreo ('eres, Is 1,2), deter en el Tg ('arfa')

Uso del deter por indeter en paráfrasis del Tg (Kaněšin maya', Is 19,10)

Cuando en hebreo el vocablo se halla deter, también lo está en el Tg; pero cuando el original está indeter, a menudo el Tg lo determina. Por otra parte, hay que tener en cuenta que en este aspecto los mss varían entre sí: unos determinan, otros, no. Es evidente que el Tg no sigue norma alguna en el uso de la determinación.

b) Relación con el ar tardío or. El ar tardío or pierde el valor determinante de la desinencia -a'. Sin embargo, el est absol se suele emplear para unas funciones concretas: como predicativo, después de kol, después de los numerales o de una negación, etc. Ahora bien, el Tg Is no suele observar estas normas (kol malkewata' Is 2,2). En forma adverbial se halla tanto deter (be-qušta' Is 45,12) como indeter (biqšot, Is 10,20), que sería lo correcto. En cambio después de los numerales el Tg Is, a diferencia del Tg Prof Ant, siempre emplea la forma indet (teren telata' gargerin Is 17,6). Con todo, hay que tener presente que ya el ar clas, sobre todo el ar bibl de Dan, emplea en muchas ocasiones la deter en vez de la indeter (hamra' šate Dan 5,1). Pero, además, hay que tener en cuenta que este fenómeno del uso y abuso de la determinación ya aparece en el hebreo: los textos antiguos son muy parcos en deter, mientras los más recientes se exceden en ella. Esta libertad en el uso de la deter aparece también en el ar medio de Qumran (bequšta' Ap Gen 2,5) y en las Cartas de Bar Kokeba (dy mnkwn

pr<sup>h</sup>nwt' tt<sup>h</sup>bd, Kutschler, p. 117).

Conclusión. No es evidente que la falta de normativa en el uso de la determinación en el . . . Tg Of y, concretamente, en el Tg Is proceda del ar tardío or, cuando ya se halla en época anterior (ar bibl) y en el ar medio oc (Qumran).

### 2.2.3.- Los numerales

#### 2.2.3.1.- Los numerales cardinales

a) Variantes con respecto al ar clas. Los textos del ar clas no nos ofrecen la gama completa de los numerales, como tampoco el Tg Is, por lo que la comparación es siempre relativa. Las variantes más significativas las hallamos en la forma fem de la decena: 'asre (be-'arba' 'asre šenin, Is 36,1), en el numero 80 (utmanan, Is 37,36, en contraposición al clas tmnyn) y en el numero 200 (ma'tan, Is 10,32; en el clas ma'tayin). Estas son formas de origen oriental que pueden muy bien atribuirse a copistas posteriores.

b) El morfema tarwe con sufijos. Aparentemente parece una forma or frente a la oc y clas: tere. Ahora bien, no tenemos constancia en el ar clas de tere con sufijos; en cambio, se encuentra en el ar medio (palmireno), mientras en el ar or mandaico y siríaco está ausente; sólo aparece en el babil. Podría, pues, ser resto de una forma antigua que sólo se ha conservado en el Tg Of y en el babil.

c) Innovaciones del ar tardío. En cuanto a las unidades, se suele añadir un 'alef prostético al 6 y al 9 en el ar oc ('šyt' Kahle, Gen 30,20; 'š<sup>h</sup>, 'š<sup>h</sup>', sam Gen 17,1) y en el ar or ('syt', siríaco; 'tš', 'š<sup>h</sup>', mandaico). También suele tomar el sonido /u/ ante las labiales /b/

(šwb<sup>č</sup>, Kahle Gen 29,22; šwb<sup>č</sup>h Neo Num 11,16; šwb<sup>č</sup>, šwbyn, mandaico) y /m/ (twmny, sam Deut 24,14). Con respecto a las decenas, los cambios son más pronunciados; ya en Megillat Ta'anit encontramos las dos formas: la clas ('rb<sup>č</sup>t 'sr) y la apocopada ('rbysr), que es la que se difunde por el ar tardío. También aparece en las decenas el 'alef prostético ('štyn, sam Gen 25,26; Neo Num 13,1). Además, en el babil se encuentran formas finales en -y ('sry, 'rb<sup>č</sup>y). Todas estas innovaciones son desconocidas en el Tg Of y, en concreto, en el Tg Is.

### 2.2.3.2.- Numerales Ordinales

a) Relación con el ar clas. Hay que advertir que son muy pocos los testimonios de ordinales en el ar clas. Las variantes del Tg Is con respecto al clas se reducen a la monoptongación de "primero" (beqadmeta, Is 1,26; en ar bibl qadmayta') y a la asimilación de la nun en "segunda" (tineta', Is 10,32); fenómeno que continúa en el ar tardío.

b) Innovaciones del ar tardío. Es característico del ar tardío la desaparición de la dalet en qdm<sup>y</sup> > qmy con una serie de variantes (qwm<sup>y</sup>, qmy<sup>y</sup>, qmyyt', galilaico; qmy, q'my, qm'y, qmyt', crist-palest; qm<sup>h</sup>', qm', qmy't, babil). Otros cambios ('wl', rysy', mandaico) y la añadidura del 'alef prostético ('rby<sup>č</sup>y', 'tmyn'y', mandaico) completan el cuadro de estas innovaciones, de las que carece el Tg Is.

Conclusión. El Tg Is, a pesar de la penuria de datos comparativos, se encuentra en este aspecto mucho más cerca del ar clas que del ar tardío, tanto oc como or.

2.3.- Verbo

sing	Perfecto	Imperfecto	
1a pers	<u>teba<sup>ʕ</sup>it</u> (Is 65,1)	<u>'aprog</u>	(Is 49,25)
2a pers masc	<u>šēma<sup>ʕ</sup>ta'</u> (Is 37,26)	<u>tidḥal</u>	(Is 7,4)
2a pers fem	<u>šēbaqt</u> (Is 17,10)	<u>tidḥelin</u>	(Is 54,4)
3a pers masc	<u>ʕēbad</u> (Is 38,14)	<u>yiproq</u>	(Is 45,20)
3a pers fem	<u>ʕēbadat</u> (Is 41,20)	<u>tipoq</u>	(Is 2,3)
plur			
1a pers	<u>ʕēbadna'</u> (Is 28,15)	<u>nihze</u>	(Is 66,5)
2a pers masc	<u>ʕēbadtun</u> (Is 22,11)	<u>tipēqun</u>	(Is 52,12)
2a pers fem	--	--	
3a pers masc	<u>ʕēbadu</u> (Is 26,18)	<u>vidḥēlun</u>	(Is 25,3)
3a pers fem	<u>ʕēbada'</u> (Is 31,7)	<u>yinsēpan</u>	(Is 29,4)

## Imperativo

## sing

2a pers masc	<u>poq</u>	(Is 7,3)
	<u>ʕebed</u>	(Is 1,23)
2a pers fem	<u>ʕebidi</u>	(Is 16,3)

## plur

2a pers masc	<u>ʕebidu</u>	(Is1,17)
--------------	---------------	----------

## infinitivos:

<u>pe<sup>ʕ</sup>al</u>	<u>lemidhal</u>	(Is 19,21)
<u>pa<sup>ʕ</sup>e1</u>	<u>lemalala'</u>	(Is 8,5)
<u>'afa<sup>ʕ</sup>e1</u>	<u>le'apaqa'</u>	(Is 42,7)
<u>'itpe<sup>ʕ</sup>e1</u>	<u>le'ištemaka'</u>	(Is 10,20)
<u>'itpa<sup>ʕ</sup>al</u>	<u>le'ithaza'ah</u>	(Is 30,29)

a) Comparación con el ar clas. Advertimos que los cambios que aparecen en los tiempos del Tg Is en relación con el ar clas son pocos. En el perf: la 2a pers masc sing tiene en el ar bibl dos formas: una, plena, y otra, defectiva (‘bdt/‘bdt’), las cuales también aparecen en el ar medio de Qumran (‘ab<sup>d</sup>th, tbt, Ap Gen 20,26; 22,29); la 2a pers fem sing en el clas termina en -ti (‘bdt<sup>y</sup>, Cowley 14,6), pero en el ar medio ya desaparece; la 3a pers fem pl en el ar clas no se distingue de la masc. sí, en cambio, a partir del ar medio (npqth, Ap Gen 22,28; incluso se infiltra en el hebreo de Is de Qumran: hhzyqh Is 4,1). En el imperf: el Tg Is pierde la distinción entre el imperf narrativo y el yusivo; con todo, ya en el ar clas empieza a diluirse esta distinción (’l t<sup>h</sup>qn, Cowley: Proverbios de Ahiqar, lin. 119; tplwn wtsqdn, Dan 3,5; ’l ybhlwk, Jer 10,11). En el ar medio, mientras en Qumran se usan las dos formas (’l t<sup>h</sup>klwn, ’l tqsw, Ap Gen 11,17; 16,16), en el nabateo y en el palmireno se desconoce la forma yusiva.

b) Innovaciones del ar tardío oc. En cuanto al perf: La 2a pers masc sing termina casi siempre en consonante (yhbt, Neo Gen 3,11; ’hyt, Gen Rab 300); la 1a pers pl acaba en -nn (h<sup>r</sup>zrnn Neo Deut 1,19; ‘bdnn, sam Gen 26,29); en varios textos del ar oc, la 3a pers masc pl finaliza en -n (zmnwn, Gen rab 1113; ntrwn, slbw en crist-palest); la 3a pers fem pl aparece con final en -yn (nfqyn, galialico; wrkbyn Neo Gen 24,61), mientras en el sam y crist-palest termina en -y (wbl<sup>h</sup>y, sam Gen 41,24). Respecto al imperf: la 1a pers sing acaba, como el pl, en -n (nqt<sup>h</sup> Gen Rab 335; nywqd Neo Gen 3,18); de hecho, es una cuestión más de estilística que de gramática. Con respecto al imper, el ar oc suele añadir -n a las 2a pers (‘bdwn Talmud Palest 2), mientras que los inf

de las formas derivadas empiezan normalmente con m- (lmslyh, crist-palest; lmhblh, sam Gen 9,15). Todas estas innovaciones son ajenas al Tg Is.

c) Innovaciones del ar tardío or. Estas son mayores que en el oc. En el perf: la 1a pers sing tiene dos formas: ktbyt/ktby ('mry, babil); la 3a pers fem sing consta de tres variantes: npkt/ zbn'/wmmnh (babil); la 1a pers pl normalmente termina en -n/-nn (qtln/qtlnn, siríaco; ns'bny, mandaico); la 2a pers masc pl pierde a veces la -n (šqlytw, babil); la 3a pers masc pl toma dos formas: bdqw/gzwl (babil); en la 3a pers fem pl desaparece normalmente la -' final (qt], siríaco).

En el imperf.: La 2a pers fem sing aparece con frecuencia sin -n (tdhly, babil) e incluso, en siríaco y mandaico, sin -yn final, por lo que se identifica con el masc; la 3a pers masc sing empieza en todos los dialectos or con l-/n-; la nun final de la 2a pers pl masc/fem y de la 3a pers pl masc suele desaparecer (ttrdw/ly'bdh/trdšwn, babil). En el imper, las 2as pers masc y fem normalmente coinciden. Son también totalmente nuevas las formas derivadas de los infinitivos: pa<sup>4</sup>el: šbwhi, 'itpe<sup>4</sup>el/'itpa<sup>4</sup>al: 'stkwly (babil); af<sup>4</sup>el: 'agzwry'; 'itpe<sup>4</sup>el/'itpa<sup>4</sup>al: 'tl'bwšy' (mandaico); en cambio, el siríaco mantiene la m- del ar oc. (mqtlw, mtqtlw).

d) El participio con suf pron. Es característico del ar tardío el uso del participio con suf, que tiene la función de sujeto. En el ar or esta clase de suf se suele utilizar en todas las personas: las pers (sing: qtylna'; pl: qtylynn), 2a pers (pl: 'bdytwn), etc. En el ar oc sólo se emplea en las 1as pers sing y pl (hwyn', Neo Ex 10,29; 'mrn'/slqyynn, crist-palest). En el Tg Is se usa esporádicamente en determinados verbos, y sólo en 1a pers (dir<sup>4</sup>ena', Is 55,11). A veces



depende de cómo se lee la vocalización (yada'na' -part- yěda'na' -perf-). De hecho, ya se encuentra de manera inicial en el ar medio de Qumran (yhbn', Discoveries, II, p. 105, lin.8).

Conclusión. La semejanza en la estructura de los tiempos del Tg Is con el ar clas y la práctica identificación con las variantes del ar medio confirman, una vez más, el lugar que ocupa este ar dentro de los dialectos. Más aún si se tiene en cuenta que ninguna de las innovaciones características, tanto del ar tardío oc como especialmente del or, afectan para nada al ar del Tg Is.

## 2.4.- Partículas

No se trata de estudiar todas las partículas, sino de centrar la atención en aquellas que, por su evolución morfológica y semántica, nos dan las pautas más significativas para valorar mejor el arameo del Tg Is dentro del marco de las demás formas dialectales.

### 2.4.1.- Preposiciones

Hay una serie de preposiciones que se encuentran en todos los estadios del arameo: desde el ant o el clas hasta los arameos tardíos or y oc. Entre éstas merecen citarse: bě-'ape, lě-'ape, muy poco usadas en el Tg Is, bar min, batar, běgo, hělaf - que además tiene función conjuntiva -, lěwat, lqbl - que en el Tg suele ser la traducción literal de neged hebreo -. Hay otras, variables según las diversas etapas del arameo, que merecen una consideración especial y de las que tratamos a continuación.

Bědil (Tg Is 43,25) no se usa como prep en el ar clas, sino sólo a partir del ar medio de Qumran (bđylh Ap Gen, Tg Job 42,10), del palmireno (Rosenthal, p. 86). Sin embargo, en el ar tardío oc se emplea en ocasiones aunque, normalmente, se sustituye por bgyn, mn bgyn, bgll, mn bgll. En el ar or se desconoce bědil. Bědil dě- se utiliza también como conjunción.

Kěwat, como prep, en el Tg Of y el de Is se une siempre a un suf pron (kěwati, Is 38,19), tal como se encuentra en el ar medio del Tg Job de Qumran (kwth, 40,) y se extiende a los dialectos tardíos oc y

or. En cambio, en el ar clas aparece como adverbio y sin suf, y de igual manera en el nabateo del ar medio.

Min (Is 6,6) es muy frecuente en todos los estadios del ar, pero no se asimila la nun en el ar clas; por otro lado, el Tg Is mantiene min cuando así se encuentra en el texto original hebreo.

Səhor səhor l- aparece en el Tg Is dos veces (11,5; 33,24). El ar clas desconoce esta prep, y parece que es característica del ar medio (swhr shr lpry', Discoveries III, p. 189, lín. 1), pero tiene una breve vida, ya que en el ar tardío se reemplaza por otras prep: hzwr hzwr l- (Neo Gen 35,5), hgw l (crist-palest); el sam mantiene una forma parecida (shrt, Gen 35,5). No se encuentra en el ar or. Esta partic ejerce también una función conjuntiva.

'El min (Is 8,21) en el ar clas lleva vocal final ('l' mn, Cowley 5,5; Dan 6,3), que se conserva en el ar medio de Qumran y en el nabateo. En cambio el palmireno, como el Tg, pierde el 'alef final (Cantineau, p. 138) y ésta es la forma que se propaga por el ar tardío. Como adverbio, en el Tg Is conserva el 'alef final (l'ela').

Me'al (Is 10,27) en el ar clas no asimila la nun (mn 'l, Cowley 35,8) y en el Tg sólo se usa como traducción literal de me'al hebreo.

Qdm (2,10), min qdm (Is 2,12), prep muy usada en todos los estadios del ar, tiene para el Tg una importancia estilística especial, porque se utiliza muy a menudo con relación a la divinidad; por lo que varios autores creen que se trata de una deformación semántica de la palabra para evitar los antropomorfismos, cuando en realidad es un simple recurso estilístico empleado desde la antigüedad como señal de respeto, y que el Tg ha aplicado a la divinidad.

Preposiciones del Tg Prof Ant que no se encuentran en el Tg Is.

Estas son: me'en, lěgiw min, migiw lě-ba-ěbur, lě-ěbar, bistar, lě-pum, 'al pum, lě-qadamut, 'al 'esaq. Se trata de prep que sólo se hallan en el ar tardío oc, lo que significaría que, en cuanto a estas partículas, el Tg Is estaría menos influido por el ar tardío que el Tg Prof Ant. Algunas prep de esta categoría también las comparte el Tg Is, como: běla', 'ěhore, que se hallan en el ar tardío oc y or.

Preposiciones que aparecen en el ar tardío oc, y son desconocidas en el Tg Is: hyk k-, hyk, kmyr, kwrtkhyzw, gb, lgb, gby, lgy, pr', bgyn, mn bgyn, ball, mn ball, etc. Mayor en número son las prep del ar tardío or que no aparecen en el Tg Is. En babil: 'tw, 'mtw, 'mtwl, bhdy, lhdy; en siríaco: mtl, mtwlt-, hdry, bhdry, 'l sbwt', 'l sbyn'; en mandaico: myntwl, 'myntwl, 'byhdy', etc. Incluso las usadas por el Tg Is, pero con cambios fonéticos: qmy, mamy, twty, tyt, twty', 'twty'

Conclusión. La mayoría de las preposiciones que emplea el Tg Of, y concretamente el Tg Is, se encuentran ya en el ar clas. Además el Tg Is posee algunas que le son características y desconoce gran parte de las innovaciones que en este campo realizan el ar tardío oc y singularmente el or. Esta posición intermedia es la típica del Tg Is, y, de este modo, se sitúa dentro del amplio espacio del ar medio.

#### 2.4.2.- Partícula de Acusativo

De cuatro maneras se indica en el Tg Is el complemento directo: a) sin ningún signo (qabilu pitgama' dě-Yhwh, Is 1,10), b) con sufijos pron (wě-'aděhenak mi-měqomak, Is 22,19), c) con la partic l- ('asitu lě-'orayta' de-'ělahana', Is 1,10) d) con la partic yat (hezeti yat yěqara' dě-Yhwh, Is 6,1). El Tg Is suele llevar suf l- o yat cuando también lo lleva el texto original.

En el ar clas apenas se usa yat; sólo se conoce un par de veces y siempre con suf (Kraeling, 3,22; Dan 3,12). En el ar medio, concretamente en el palmireno, aparece una vez y separado (yt lgyñ', Rosenthal p. 84); en Qumran también aparece alguna vez y separado (yt dsyn, Discoveries III, p. 189, lin. 17), pero no se encuentra ni en el Ap Gen ni el Tg Job, mientras el nabateo lo emplea con bastante frecuencia. También en las Cartas de Bar Kokeba se halla con suf (ythwn, 1,2) y separado (yt pr'nwt', 1,4). Luego se extiende con profusión en el ar tardío oc, pero no en el or.

Conclusión. El Tg Of, y en nuestro caso el de Is, sin perder el uso del signo de acusativo clásico l-, se inclina por la innovación de la partic yat, de origen palestinese, sobre todo para traducir de manera más literal el 'et original hebreo. De lo cual no se puede deducir que el Tg Is pertenezca al ar medio, pero sí que sea de origen palestinese.

#### 2.4.3.- Las Conjunciones

Como pasa con las preposiciones, hay un grupo de conjunciones que desde el ar ant o clas se han conservado en las formas dialectales posteriores. Entre estas conjunciones citamos: 'o, 'p - que en el ar tardío oc toma también la forma 'of (Talmud Pales 93) -; b'ram (Is 14,15) - que suele traducir la conj hebreo 'ak -; d'la', 'ad d- (Is 5,8) con las formas ant 'd zy y clas 'd dy; lo mismo se puede decir de 'l d-.

Otro grupo está constituido por conjunciones que, al menos con la misma forma, no aparecen en el ar clas y, por lo tanto, son una

innovación del ar medio, pero que luego suelen conservarse en el ar tardío, sobre todo oc.

ʿEla (Is 8,10). En el ar clas se usa lhn (Dan 2,30); en el ar medio, mientras Qumran y el nabateo conservan la forma lhn, el palmireno utiliza ya ʿelah, que se extiende al ar tardío oc (Neo Gen 13,7).

ʿIm (Is 1,18) se emplea en el Tg tanto como traducción de su homónimo hebreo como en las paráfrasis. El correspondiente término clásico es hn, pero en las Cartas de Hermópolis se halla ʿn (Bresciani 4,9). Es en el ar medio cuando se difunde ʿim (Armazi, p. 243; Qumran, Discoveries II, p. 110, lín 6,8; Cartas de Bar kokeba 1,2). En el ar tardío oc se alterna ʿm con ʿn (Neo Gen 42,18).

ʿĔre (Is 1,20) no se encuentra en el ar ant y clas, que se vale de la conjunción ky (Sfire III,22; KAI 266,6); sin embargo, en las Cartas de Hermopolis se halla una forma parecida: ʿrh (Bresciani 1,8.9). ʿĔre/ʿrw se emplea en el ar medio de Qumran (Ap Gen 3,3). El ar tardío oc suele usar la variante ʿarwm y en el or, la forma mtl.

Bedy l- (Is 5,19) en el clas tiene la variante bzy l- (Cowley 30,23). A partir del ar medio, bedy/bedy l toma la doble función de prep y de conjun (Ap Gen 2,20) y aparece el sintagma bdy l dy (Tg Job 37,17; Cartas de Barkokeba, 15,4), que se utiliza con mucha frecuencia en el Tg Of para luego desaparecer prácticamente en el ar tardío. Se conserva como resto arcaizante en los textos mágicos (Montgomery 26,5). Por otro lado, la expresión bēdil dēlaʿ se cambia en el ar tardío oc por dēlaʿ (Neo Gen 4,15).

ʿĔlahen (Is 30,16) traduce normalmente ki ʿim hebreo y se parece a lhn del ar clas con un ʿalef prostético; se encuentra también en el ar tardío oc, a veces de manera separada (ʿrwm ʿlʿ hyn (Kahle, Gen 28,19)).

'Ilu (Is 48,18), procedería del ar clas hn lw (Cowley 37,8). Confirma su condición antigua la presencia de esta partícula en el hebreo de Kohelet (6,6) y Ester (7,4). Se halla con frecuencia en el ar tardío oc (Neo Gen 26,10). La forma derivada 'ilu lo' pun (Is 1,9) equivaldría a la clásica hn lw l' (Cowley, Ahiqar 81). La forma corriente en el ar oc es 'ylwly (sam Deut 32,27), pero en el crist-palest es 'lw l'.

Hélaf d-. Existe como prep desde el ar ant, lo que no se sabe es si también se emplea desde entonces como conjun. Suele traducir ya'an 'ašer del hebreo con sentido causal, mientras como prep significa "en vez de" (taḥat hebreo). Se propaga por el ar tardío oc (Neo, sam Gen 22,16; crist-palest) y también se halla en el siríaco.

Kéma' d- (Is 9,2), muy frecuente en el Tg Of, corresponde al hebreo ka'ašer y kéše-. En el ar ant se utilizaba 'yk zy (Sfire I,1,35) y en el clas, lqbyl zy/dy (Esd 6,13). Se halla también en el ar tardío or y oc (Neo Gen 18,5) aunque es más frecuente la forma hyk m' d- (Neo Gen 34,12).

Es importante advertir que algunas de las conjunciones que se encuentran en el Tg Prof Ant no se hallan en el Tg Is. Entre otras se pueden mencionar las siguientes: ba'ētar, batar d-, qodam d-, kēkol d-. En cuanto a la conjun kd, con su doble fonía kad/kid, en el Tg Prof Ant tiene una función comparativa, correspondiente a ka'ašer hebreo, y de situación, mientras en el Tg Is ejerce una función temporal (Is 1,15).

Mencionemos algunas de las conjun características del ar tardío oc y que no se hallan en el Tg Is: kywwn d-, mṭwl d-, mšwm d-, \*l mnt d-, bmnt d-, bgyñ d-, bgll d-, etc. Del ar tardío or: nmy, mṭl, bdwkt' d-, 'myntwl d-, myhw, ky, 'ykn' d-, 'kwt d-, etc.

Conclusión. El grupo de conjunciones que abarca todos los estadios del ar y que está presente en el Tg Is no aporta ninguna conclusión respecto a la forma dialectal de este Tg. Del otro grupo, que significa una innovación más o menos acentuada para el ar medio y que se encuentra en el Tg Is, pero que también se conserva en el ar tardío, sólo se puede deducir que el ar del Tg Is no es el clas. Pero hay una grupo de conjunciones que sólo se encuentra en el ar medio - al menos con la misma forma - y suele usarse profusamente en el Tg Is, de lo que se puede concluir que el ar del Tg Is pertenece a esta época.

#### 2.4.4.- Adverbios

Las partículas y expresiones adverbiales son muy abundantes, por lo que se impone una selección, catalogándolas según diversas categorías.

a) Adverbios que se hallan en todos los estadios del arameo. Cito sólo algunos de los más característicos: le'ahra' (en el clas, 'hr', l'whr), 'it (en el clas, también 'yty), 'an (en el ar tardío, también hn), dilma' (calco en hebreo: šallamah, Cant 1,7), ha-interrogativo, zēman (con sentido temporal y de "vez"), yoma' ha-den (clas: ywm' zn/znh), yatir, kaḥda', ken, maḥar, sagi (en ar tardío, también rbt), 'al ken (en el ar tardío prevalece bgyn kn), l'ela' (ar tardío, l'el), 'alam, tadira' (no se halla en el ar or).

b) Adverbios que se encuentran a partir del Arameo Medio.

'Eka' (Is 33,18), en Qumran (hyk', Tg Job 38,24), en los escritos de Hatra y en el ar tardío del siríaco.

Ka' (Is 22,16), en ar clas tnh (Cowley 27,4), pero también k' (Dan 7,28); en el ar medio de Qumran y palmireno aparecen ambas formas: tnh/k', mientras en el nabateo, sólo k'; en ar tardío oc la forma más



frecuente es hk' (Neo Gen 45,5).

Kěbar (Is 27,3), en Qumran (Ap Gen 22,23), pero parece usado ya en el ar clas por cuanto lo hallamos en el hebreo postexílico (Qoh 1,10; 2,12). Está presente en todas las formas del ar tardío.

Kěden (Is 24,13), en ar clas es kdnh (Jer 10,11); kdyn aparece también en Qumran (Ap Gen 2,17) y en el ar tardío oc (Gen Rab 272).

Kě'an (Is 5,1), las formas del clas son k<sup>h</sup>t/k<sup>h</sup>nt, pero también k<sup>h</sup>n (Dan 2,23), que es corriente desde Qumran (Ap Gen 20,13). El significado básico de k<sup>h</sup>n es "ahora", pero toma los matices de consecuencia, intensidad y súplica (na' hebreo). Como adverbio temporal es sustituido en el ar tardío oc por kdw/kdwn y en el or por hšt', h'ydn', etc. Lo mismo puede decirse de śad-ke'an (Is 10,32), que en el ar oc se convierte en śd kdwn.

La' de prohibición (la' temerun, Is 8,12), en el ar ant y clas se emplea l' (Sfire I,1,21; dan 2,24), aunque también se usa l' (l' tnpq, Cowley 5,12), que se afianza en el ar medio y sobre todo en el tardío.

Lahda' (Is 16,6), aparece a partir del ar medio de Qumran (Ap Gen 22,32) y se expande por el ar tardío oc (Neo Gen 30,43); en el or sólo se halla en el mandaico.

Lěhod (Is 4,1), se encuentra en el nabateo y en Qumran (Tg Job 34,32) así como en el ar tardío oc (sam Gen 6,5) y en el or (siríaco, mandaico).

Let (Is 1,6), en el clas esta compuesto de dos términos: l' 'yty (Cowley 5,10), pero en el ar medio palmireno se emplea la forma sincopada lyt, que luego es común en el ar tardío.

Magan (Is 52,3), procede del babilónico magānu y su uso aparece en el palmireno (Cantineau, p.136) y en Qumran (Tg Job 22,6), para

extenderse en el ar tardío (Peshitta Gen 29,15).

Binyah (Is 8,6), se encuentra a partir de Qumran (Tg Job 40,27) y en el ar oc se limita al crist-palest.

ʿOd (Is 1,5), en el ar clas se suele emplear twb (Cowley 1,7), como también en el ar medio del nabateo y el palmireno; sin embargo, en el clas también se encuentra ʿwd (Cowley 34,7) sobre todo a partir de Qumran (Discoveries III, p. 86). En el tardío or no se encuentra y en el ar oc se prefiere la forma arcaizante twb/twbn.

Pon (Is 1,9), se halla en los ideogramas del pahleví (Nyberg), pero no aparece en el ar tardío.

Bipriyaʿ (Is 5,26), en el ar clas y en el medio de Qumran se utiliza lʿbq, lʿbd. En cambio en el clas también se encuentra ʿpry (Driver 9,3), que se propaga por el ar medio y tardío oc (Neo Ex 32,8)

Leruḥsan (Is 14,30), desde el ar medio de Qumran (Tg Job 36,7) llega al ar tardío oc (Neo Gen 34,25).

Bišlam (Is 28,6), se halla en el nabateo y en todos los dialectos del ar tardío.

c) Adverbios que se hallan solamente en el Tg Is y en el ar tardío oc. Mencionamos los más importantes: bāken, bā-yomaʿ, maʿ ʿim, mēnan, mishor sēhor, ʿad d- bišlu. Algunos también se encuentran en el siríaco: ʿekaden, bētar ken, gēmīr, maqbil.

d) Adverbios del ar tardío oc que no se encuentran en el Tg Is. Merecen citarse entre otros: sbhd, tbʿwt/tbʿyt, twbn, mn hzwr hzwr, mn hgwl hgwl, bʿšwn, bʿdwny, twb, bdyplaʿ, bgyn kn, kdw/kdwn.

e) Adverbios del ar tardío or que no se hallan en el Tg Is. Son muchos, con sus tres variantes: babil, mandaico y siríaco. De los adverbios del Babil citamos: hyky, ʿykʿ, ʿbrʿy, ʿgwʿy, qlyl, špyr,

hky1, hšt', twb', lyk', myy, mn', ltt'y, htm, etc. Del mandaico: 'y'k,  
'k', lb'r'y, q'ly', h'yzyn, 'lm', npyš, lygl'l, t'm, etc. Del siríaco:  
'yk, hydyn, hrk', hkn', 'ykw, mn 'ymk', rbt, kd ḥdr',, b'gl, lḥt,  
bšly', sryq'y', etc.

Conclusión. Existe un gran número de adverbios del ar clas que se encuentran también en el Tg Is, aunque no de manera exclusiva. Otros muchos hacen su aparición en el ar medio y se prolongan al ar tardío, especialmente oc. Hay un número importante de adverbios que sólo se presentan en el ar tardío oc y en el Tg Is, mientras casi ninguno se halla sólo en el ar or y en el Tg Is. De todo lo cual se puede deducir que el ar del Tg Is pertenece, probablemente, al período de innovaciones adverbiales del ar medio, y está muy ligado al ar oc.

### 3.- Síntesis y conclusiones

El estudio detallado de algunos de los elementos morfológicos más significativos del Tg Is en comparación con el ar clas, el ar medio y el ar tardío nos ha llevado a los siguientes resultados.

a) Respecto a los Pronombres personales se constata, a través de la gran afinidad existente entre el Tg Is y el ar clas, una tendencia conservadora, que se especifica sobre todo en el uso del pronombre 'enahna'. Los elementos innovadores (pérdida de la yod final en la 2a pers fem sing y cambio de hwm por 'ynn ya atestiguado en el ar bibl) coinciden plenamente con las de los demás dialectos del ar medio: Qumran, nabateo, palmireno; mientras las innovaciones propias del ar tardío no afectan al Tg Is.

b) En cuanto a los Sufijos Pronominales el Tg Is mantiene formas típicamente clásicas (na-, -phi); y las innovaciones que introduce, unas (la pérdida de -y en la 2a pers fem sing) se inician ya al final del período clásico y otras (monoptongación de los suf "ligeros") se encuentran ya en el qere del ar bibl y pueden considerarse un influjo del ar or antiguo. Los cambios que introduce el ar tardío no penetran en el Tg Is.

c) El Tg Is comparte con los demás dialectos del ar medio (Qumran, palmireno) sus formas innovadoras en los Demostrativos (den, prefijo ha-, ha-'inun), aunque alguno de ellos ('inun) ya se halla en el ar bibl. En el uso de los demostrativos se constata también la condición de lengua de traducción literal del hebreo (prefijo ha-, kedi).

Elementos innovadores del ar tardío como yat+suf no se encuentran en el Tg Is.

d) El uso corriente del relativo d- (en contraposición a zy/dy) se inicia en el ar medio, pero su aparición frecuente o no en los mss. depende a veces de los copistas. El empleo usual del sintagma dyl-, de origen antiguo, en el Tg Is y su cambio por dud- en el ar tardío, confirman la pertenencia de este Tg al ar medio. Por lo que respecta a los Pronombres Interrogativos, el Tg Is se halla a caballo entre el ar clas (ma',man, lema') y el tardío oc ('ēden, 'ēda'), pero distanciado de las variantes del ar or. En el uso de los pron 'ēden, 'ēda' se constata también el influjo de la lengua original que el Tg traduce. En cuanto a los Pronombres Indefinidos ('uħran, 'uħri, mid'an) la coincidencia entre el ar clas y el Tg Is es total.

e) La aparición esporádica de la desinencia -e para el pl masc determinado y su empleo en casos estereotipados no sirven para probar el origen oriental del Tg Is. Por otro lado, el uso sin norma fija del determinado -a' en el Tg Is refleja más bien una imitación traductora del hebreo postexílico que una dependencia del ar tardío or.

f) La utilización de determinadas formas numerales ('asre, teman, ma'tan) del Tg Is, de estructura oriental, pueden muy bien atribuirse a los copistas o a la larga permanencia del Tg Of en Babilonia. El sintagma tarwe+suf en lugar de tere+suf podría ser un resto antiguo fosilizado. Por supuesto, el Tg Is desconoce las innovaciones del ar tardío, prueba de ello es el uso de qdmy en el Tg Is en lugar de la forma tardía qmy.

g) Son pocas las diferencias entre la conjugación verbal del Tg Is y del ar clas. Estas (desaparición de -y final de 2a pers fem sing, la

pérdida de la distinción entre el imperf narrativo y el yusivo) se llevan a cabo en el ar medio (Qumran, nabateo, palmireno) mientras, por otro lado, el Tg Is descarta las innovaciones del ar tardío. El uso de la part+suf con valor de sujeto en el Tg Is es esporádico y limitado a determinados verbos (rē'ena', yada'na'), por lo que puede atribuirse tanto a los copistas como a la larga estancia del Tg Of en Babilonia.

h) La mayoría de las Preposiciones del Tg Is se hallan en el ar clas, algunas con pequeñas modificaciones (min, el min, me'al). Además el Tg Is posee preposiciones que son exclusivas del ar medio (bedyl səḥor shor l-), y desconoce los cambios preposicionales efectuados por el ar tardío. En este sentido el Tg Is se diferencia, en parte, del Tg Prof Ant que utiliza una serie de proposiciones más bien tardías, las cuales desconoce el Tg Is. Por otro lado, el uso de la partícula de acusativo yat tiene lugar en un período reciente del ar medio y su frecuente empleo en el Tg Is está supeditado a la traducción literal del 'et hebreo.

i) También gran parte de las Conjunciones del Tg Is aparecen ya en el ar clas. Algunas, sin embargo, son características del ar medio ('ēre, bēdy l de-) cuyo uso decae en el ar tardío. Otras (ḥelaf d-) toman en el ar medio un nuevo significado desconocido en el ar clas. Un tercer grupo se desarrolla en el Tg Is y en el período reciente del ar medio ('ela', 'elahan). No faltan diferencias dentro del Tg Of; así el Tg Prof Prof Ant contiene varias conjunciones de época más reciente, las cuales no se hallan en el Tg Is. Una vez más se constata que las innovaciones del ar tardío están ausentes en el Tg Is.

j) Finalmente, en cuanto a los Adverbios y expresiones adverbiales, que son muy abundantes en el ar, conviene catalogarlos debidamente para

un estudio comparativo con el ar del Tg Is. Un gran número de adverbios se transmiten a lo largo de todos los estadios del ar. Otro grupo, más reducido, y que está en pleno vigor en el ar medio (ka' kēbar, kēden, ke'an, la' prohibitivo), se supone que se forma en la etapa final del ar clas. Un tercer grupo, sin embargo, empieza a vigir en el período más reciente del ar medio (laḥda', leḥod, let, magan, binḥay, 'od, bipri'a lēruḥṣan). Hay algún caso de adverbio que es exclusivo del ar medio (pon). Se encuentra un cuarto grupo de adverbios cuya presencia sólo se halla en el Tg Uf, en nuestro caso en el Tg Is, y en el ar tardío oc. Con todo, la enorme cantidad de innovaciones que tiene lugar en el ar tardío, sobre todo or, es desconocida en el Tg Is.

Como consecuencia de la acumulación de todos los datos que hemos recogido y expuesto en este trabajo de investigación sobre el arameo del Tg Is en su aspecto morfológico, comparándolo con los distintos estadios del arameo, creo que se puede deducir, con toda probabilidad, que el arameo del Targum de Isaías pertenece a la época del Arameo Medio, que se extiende desde el s. II a.C. al s. II d. C., y al período más reciente de esta etapa, que podría situarse en el s. I. d.C. Estas conclusiones deberán confirmarse a través de un estudio paralelo sobre el léxico de este Targum.

## FUENTES DOCUMENTALES Y BIBLIOGRAFICAS

- Ap Gen - FITZMYER, J.A.: The Genesis Apocryphon of Qumran Cave I, Roma 1966
- Armazi - ALTHEIM, F.-STIEHL, R.: Die aramäische Sprache unter den Achaimeniden, Frankfurt 1963, pp. 243-261.
- ar bibl - ROSENTHAL, F.: A Grammar of biblical Aramaic, Wiesbaden 1961.
- ar ant - cf. ar clas.
- ar clas - SEGERT, S.: Altaramäische Grammatik, Leipzig 1975
- ar tardío or - cf. babil, mandaico, siríaco
- babil - cf. EPSTEIN y MARGOLIS
- BEN-HAYYIM, Z.: The Literary and Oral Tradition of Hebrew and Aramaic amongst the Samaritans, vol III, 2, Jerusalem 1967.
- COWLEY, A.: Aramaic Papyri of the Fifth Century b.C., Oxford 1923
- cris-palest - SCHULTESS, F.: Grammatik des christlich-palästinischen Aramaisch, Tübingen 1924
- Discoveries in the Judean Desert, Oxford 1955-
- DALMAN, G.: Grammatik des jüdisch-palästinischen Aramäisch, Leipzig 1905.
- DODI, A.: The Grammar of the Targum Onqelos according to Geniza Fragments, Ramat-Gan, bar Ilan 1981 (tesis en hebreo).
- DRIVER, G.R.: Aramaic Documents of the fifth century B.C., Oxford 1965
- EPSTEIN, Y.: Diqduq 'aramit babilit, Jerusalén 1960
- galilaico - KUTSCHER, E.Y.: Studies in Galilean Aramaic, Ramat-Gan 1976.
- Gen Rab - ALBECK, H.: Midrash Bereshit Rabba, Jerusalén 1965.
- KADARI, M.Z.: Mehqar targum 'onqelos nimenu: ma'amad ha-mehqar "Ha miqra' we-Toledot Israe'el" (Tel Aviv 1972).
- KAHLE, P.: Masoreten des Westen, Stuttgart 1930.
- KAI - DONNER, H.-ROLLIG, W.: Kanaanäische und Aramäische Inschriften, Wiesbaden 1969.



- KRAELING, E.G.: The Brooklyn Museum Aramaic Papyri, New Haven 1953
- KUTSCHER, E.Y.: The Language of the "Genesis Apocryphon. A Preliminary Study, "Scripta Hierosolymitana" 4 (1957) pp. 1-35.
- mandaico - NOLDEKE, Th.: Mandäische Grammatik, Halle 1875
- MARGOLIS, M.L.: Lehrbuch der aramäischen Sprache des babylonischen Talmuds, München 1910
- Megillat Ta'anit - LICHTENSTEIN, S.: Megillat Ta'anit 'al pi kitbe yad u-defusim yešanim, HUCA 9-10 (1931-32) pp. 318ss.
- nabateo - Canteneau, J.: Le Nabatéen I-II, Paris 1930-32.
- Neo - DIEZ MACHO, A.: Neophyti I. Targum Palestinense. Ms de la Biblioteca Vaticana, Madrid-Barcelona 1968-1979, 6 vols.
- MONTGOMERY, J.: Aramaic Incantation Texts from Nippur, Philadelphia 1913.
- palmireno - CANTINEAU, J.: Grammaire du palmyrénien épigraphique, El Cairo 1935.
- POGNON, H.: Inscriptions sémitiques de la Syrie, Paris 1907
- ROSENTHAL, F.: Die Sprache der palmyrenischen Inschriften, Leipzig 1936
- samaritano (sam) - VILSKER, L.H.: Manuel d'araméen samaritain, Paris 1981
- siriaco - BROCKELMANN, C.: Syrische Grammatik Leipzig 1968.
- Sfire - FITZMYER, J.A.: The Aramaic Inscriptions of Sefire, Roma 1967.
- SPITALER, A.: Grammatik des neuaramäischen Dialekts von Ma'lula, Leipzig 1938.
- TAL, A.: The Language of the Targum of the Former Prophets and its position within the Aramaic Dialects, Tel Aviv 1975.
- Talmud Palest - GINSBURG, L.: Seride ha-yerusálmi min ha-genizah 'ašer be-miṣrayyim, New York 1909.
- Targum Isafas (Tg Is) - RIBERA, J.: Targum Jonatán de los Profetas Posteriores en tradición babilónica, Madrid 1988.
- Targum Job (Tg Job) - SOKOLOFF, M.: The Aramaic Targum of Job, Ramat-gan 1974.